|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations:**Original version | **Quotations:**Italian translation | Comparative analysis |
| “They all seemed to proclaim: We are America- not New York, which, in my opinion, means something quite different- the mightiest civilization the world has ever known; you have slighted us beware our wrath.” | “Tutte sembravano proclamare: Noi siamo l’America –non New York, che a mio parere significa qualcosa di molto diverso-, la civiltà più potente che il mondo abbia mai conosciuto, ci avete provocato,adesso vedrete scatenarsi la nostra ira.” | The two sentences do not presents different constructions.The English sentence “beware our wrath” is expressed in Italian with “adesso vedrete scatenarsi la nostra ira.” The Italian version is more longer and complex. Therefore, there is an adverb “adesso” that the English version has not. |
| **Reason for choice:**This quotation shows the **idea of Changez about America and New York** after the Twin Towers attack. **Multiculturalism** against a **close idea** of a State. |
| **Analysis:**The narrator open a parenthesis where he gives his idea about New York and America. Changez may thinks that Americans feel themselves powerful: “We are America…. The mightiest civilization the world has ever known”. |
| **Possible conclusion:**America changed after the attack. America is different from New York because the last is a multicultural city.This sentence shows how a strong country reacts after an assault. |
| “I love it when you talk about where you come from” she said, slipping her arm through mine, “you become so alive”. | “adoro quando racconti del tuo paese, -disse lei prendendomi sottobraccio- diventi così vivo” | Both are similar, they do not present several differences. If in the English version the writer uses the verb “to love”, in the Italian one there is the verb “adorare” whose meaning is less intense. |
| **Reason for choice:**This quotation gives the reader an idea about **Changez’s feelings**. He is attached to his origins. |
| **Analysis:**Erica is talking with Changez. She does not discriminate Changez, she loves listening the story of his country.She says also “you become so alive”, so the intelligent reader can understand that Changez feels something when he speaks about it. |
| **Possible conclusion:**Changez loves his country and his traditions. The intelligent reader can moreover understand that the protagonist may feel nostalgia of his home and family.  |
| “this role pleased me indeed I was presumptuous enough to think that this was how my life was meant to be” | “quel ruolo mi piaceva. Ero abbastanza presuntuoso da pensare che quella fosse la vita giusta per me” | In the English version there is only one sentence, while in the Italian translation the sentence is divided.  |
| **Reason for choice:**The protagonist thinks that he found his place in New York, at the top of the social classes. **The differences between social classes and the possibilities that New York gives.** |
| **Analysis:**The sentence “I was presumptuous” makes the reader understand that Changez is judging himself. He was sure of his future and of his new life. |
| **Possible conclusion:**The total effect is that Changez started to appreciate the new way of life. After a consideration, he judged himself presumptuous, because these way of life was too expensive and different from his initial style.  |
| “I wished to serve as her anchor in these moments, without being so vulgar as to make known to her that this was a role I felt she needed someone to play” | “In quei momenti avrei voluto servirle da ancora, avendo l’accortezza di non farle capire che sapevo quanto ne avesse bisogno.” | The Italian syntax seems less complex and elaborated. Indeed, the second part of the sentence is more fluent in Italian than in English.While in the original text the writer talks about a role to play, in the other, the translator talks about what she needs. |
| **Reason for choice:**Changez his attached to Erica and he wants to be an anchor for her. The quotation explains the **relationship between Erica and Changez.** |
| **Analysis:**In this expression there is a similarity. Changez wants to become as an anchor for Erica: strong enough to help her.He added “without being so vulgar as to make known to her that this was a role I felt she needed someone to play”, so he does not want she understands that.  |
| **Possible conclusion:**Changez wants to help Erica, but at the same time he does not want she knows he is helping her.  |
| “Something of it seemed familiar to me; I would realize what seemed familiar was the emotion with which she spoke, an emotion similar to that which she evoked in me.” | “Aveva per me qualcosa di familiare; in seguito avrei capito che a essermi familiare era l’emozione con cui parlava, un’emozione simile a quella che lei suscitava in me.” | The syntax of the two version is very similar. In the two versions, the adjectives “familiar” and “familiare” are often repeated, like the words “emotion” in English, and “emozione” in Italian. The intelligent reader can understand that these words are very important. |
| **Reason for choice:**This sentence is about Changez’s feelings in front of Erica. The quotation is based on **the importance of emotions**. |
| **Analysis:**Changez felt the same feeling of Erica. The emotion felt by Erica seemed familiar for Changez: “what seemed familiar was the emotion with which she spoke”. |
| **Possible conclusion:**The impression is that Changez feels himself near Erica because he feels the same emotions. In addition he says that those emotions are evoked by her. So, the intelligent reader can understand that Changez feels something for Erica but he is not reciprocated. |